



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Chinois*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

对劳动给予回报

一天，有一位父亲带着他的女儿走在街上。他们在经过一条马路时，看到一位年轻的男子席地而坐，跟前摆了一张大大的写满了困难请求帮助什么的文字。这时，一位路人从口袋里掏出了五块钱递过去，只见那人急忙夺过钱，眼里却是抱怨，似乎嫌那人给得太少了，根本没有致谢的意思。

父亲赶紧拉着女儿加快了脚步，绕了过去……

走了不远，他们又遇到街边一位拉小提琴的人。那是一位中年男子，拉的多是熟知的歌曲，声调优美，平和流畅，毫不悲伤。每次有人在他的琴盒里投些零钱，他都会点头致谢，并报以微笑。经过他身边的每一个人似乎都喜欢他的琴声以及他那平和的态度。

这时父亲让女儿也将一些散钱放到拉琴人的琴盒里。

“为什么给他钱？”小女孩仰起小脸问。

“因为我们可以有能力的情况下去帮助一些需要帮助的人。”

“可是，我们为什么不给刚才那个人呢？”女儿不解的问。

父亲没有直接回答女儿的话，倒像是自言自语地说：“拉琴人为我们付出了劳动，我们应该为他的劳动给予回报。”

“智慧” 2011 年 5 月

■ Thème

- 1) Il suffit que tu réfléchisses un instant pour comprendre ce que je viens de te dire.
- 2) Puisque vous n'avez pas téléphoné à l'hôtel pour réserver une chambre, inutile de payer.
- 3) A l'exception du Japon, il a déjà visité la plupart des pays du monde.
- 4) Qu'est donc en train de faire ta cousine ? – Je crois qu'elle lui écrit une lettre.
- 5) L'étudiant qu'elle a rencontré l'an dernier à Paris sait-il jouer du violon ? – Non, pas du tout.
- 6) Dans le sud de la Chine, il pleut très souvent au printemps et en hiver, il ne neige presque jamais.
- 7) Son voisin a non seulement habité 2 ans et demie à Nankin, mais il a épousé une fille de là-bas.
- 8) Monsieur Zhang et ses collègues déjeunent au restaurant tout en parlant de leur travail.
- 9) Plus le mari de mon amie voyage, moins elle a l'occasion de le voir : quel dommage !
- 10) Bien que cette femme ressemble beaucoup à sa mère, elle a le caractère de son père.

■ Essai

1. 自我介绍
2. 学习为了什么？